

О. М. БАШКИНА, В. Л. ИВАНОВ

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРЕВОДУ ТРАКТАТА ЛЕЙБНИЦА
«О СВОБОДЕ ОТ НЕОБХОДИМОСТИ В ВЫБОРЕ»

Мы представляем российскому читателю перевод ранее не публиковавшегося по-русски малого метафизического трактата Г. В. Лейбница «О свободе от необходимости в выборе» (*De libertate a necessitate in eligendo*). Поскольку российский читатель знаком с трудами Лейбница главным образом по изданию «Сочинений в четырех томах», выпущенному издательством «Мысль» в 1982–1989 гг., а переведенный нами малый трактат (наряду со многими другими) не вошел в это издание, и поскольку не так давно (1999 г.) он вышел в свет в составе 4 тома VI серии полного академического собрания сочинений Лейбница, издаваемого в ФРГ, мы хотели бы воспользоваться этим предисловием для того, чтобы кратко прояснить для наших читателей библиографическую ситуацию с наследием Лейбница и эксплицировать степень известности и доступности для исследователей корпуса его сочинений на настоящий момент. Как известно, Лейбниц был невероятно продуктивным автором, который, тем не менее, опубликовал при жизни крайне мало своих сочинений. В частности, из больших сочинений прижизненно была опубликована лишь «Теодицея» (1710), а из малых метафизических — только «Новая система природы и общения между субстанциями» (1695). Архив Лейбница, хранящийся в Лейбниц-Библиотеке в Ганновере (содержит около 50 000 документов/единиц хранения, из них около 20 000 писем; 40 процентов всех документов на латыни, 35 — на французском, остальное — главным образом на немецком), уже на протяжении более двухсот пятидесяти лет остается источником все новых публикаций наследия. До недавнего времени наиболее полным изданием Лейбницевского «корпуса» считалось «Собрание сочинений», изданное Г. Перетцем (серия исторических сочинений в 4 томах) и К. Герхардтом (серия математических сочинений и писем в 7 томах и серия философских работ в 7 томах) в 1845–1890 гг. в Ганновере, Галле и Берлине. Именно издание

7 томов «Философских сочинений Лейбница» Герхардтом (1875–1890) положено в основу подавляющего большинства переводов (как дореволюционных, так и сделанных заново), вошедших в русскоязычное издание в четырех томах. Кроме этого, в русскоязычном издании были использованы некоторые работы, опубликованные в 1903 г. Кутюра, а также две работы из издания Фуше де Карейля (1857) и Г. Грюа (1948).

Не претендуя здесь никоим образом на оценку качества переводов в русском четырехтомнике, выскажем наше суждение о степени репрезентативности, в которой подборка в русскоязычном издании отражает собрание Герхардта. Все собрание Герхардта может быть разделено на две почти равные части: философская переписка (первые три тома, а также значительные части в томе IV, VI и больше трети VII тома) и философские работы (тома IV–VII). Сравнительный анализ обоих изданий показывает, что философские работы из томов V («Новые опыты»), VI («Теодицея» и поздние «резюмирующие изложения» системы — такие, как «Монадология») и в особенности VII (работы об «общей науке» и характеристике, а также важные эпистемологически-метафизические работы, где выпущено лишь около 4 сочинений из 37) почти полностью представлены в русском издании. Из IV тома Герхардта, однако, в русскоязычном издании выпущено около 40 процентов сочинений, в первую очередь, почти все ранние работы Лейбница, т. е.: ранние университетские диссертации, ранние теологические работы, ранние работы о теории движения. Тем не менее, даже тут вполне можно говорить о достаточной репрезентативности выборки, поскольку в русское издание включены наиболее важные метафизические («Рассуждение о метафизике», «Новая система»), эпистемологические («Размышления о познании»), физические («О самой природе») работы, а также полемика с Бейлем. Таким образом, русскоязычный читатель вполне адекватно знаком с философскими работами Лейбница, если мы берем за критерий собрание Герхардта. Однако для понимания мысли Лейбница важны не только его сочинения, но и изложение им собственных теорий в многочисленных философских переписках, которые он вел с очень большим количеством своих ученых современников. В части представления философской переписки русскоязычное издание, мягко говоря, совершенно неадекватно отражает даже изданное Герхардтом. По-русски переведены полностью лишь переписка с Мальбраншем, с Кларком и с Бейлем; чуть сокращена переписка с леди Мешэм (фактически с Локком); переписка с Фуше и Ремоном представлена только в части писем Лейбница, переписка с Софией-Шарлоттой сокращена почти вдвое, с Я. Томазием в три раза, с Бернетом де Кемни — в четыре раза. Отсутствует переписка с картезианцем Эхардом из I тома Герхардта.

Однако самое значительное несоответствие между изданиями — это полное отсутствие в русском четырехтомнике трех важнейших для Лейбница и самых объемных переписок из II тома Герхардта: с А. Арно (она сопровождает и поясняет «Рассуждение о метафизике»), с Б. де Вольдером (наиболее пространное и подробное обсуждение метафизики и физики Лейбница с картезианским профессором философии из Лейдена) и с Б. де Боссе (самая интересная переписка в аспекте исследования проблемного комплекса «Лейбниц и иезуиты» или даже шире: «Лейбниц и современная ему схоластика»). Если резюмировать селекцию философских переписок Лейбница в русском издании, можно отметить следующее:

1) В него были включены либо переписки с известными всем фигурами, оставшимися в современных учебниках истории философии и науки Нового времени (Гоббс, Мальбранш, Мешэм/Локк, Кларк/Ньютон), либо переписки, которые служили некоторым сопровождением известных сочинений Лейбница (Софи-Шарлотта, Ремон («Теодицея»); Бернет де Кемни (с оговорками) и леди Мешэм («Новые опыты»)), — при этом особую роль играет Бейль, переписка и полемика с которым была одной из причин написания «Теодицеи», а кроме того, он как бы представляет в издании всю прочую выпущенную советскими издателями «религиозную ученость» современников Лейбница.

2) При этом в русском издании были почти полностью исключены: а) представители традиционной школьной/схоластической учености (как протестантской (Конринг), так и католической (Фабри, де Боссе, Арно, Лами), причем от переписки с университетским учителем Лейбница Я. Томазием осталось лишь одно письмо); б) что гораздо более существенно, были также выпущены переписки преимущественно о теологических и метафизических предметах и проблемах как с традиционными учеными-иезуитами (де Боссе), так и с янсенистами (Арно), а также с учеными-картезианцами, преподававшими в университетах/коллегиях (Экхард/Моланус, де Вольдер). Ввиду этого русский читатель на основании четырёхтомника получает существенно деформированное представление о сфере интересов Лейбница и темах, обсуждавшихся им в различных сочинениях и письмах.

Тем не менее, в общем и целом не было бы оснований говорить сейчас о том, что русское издание 1980-х гг. не предоставляет читателям возможности достаточно полного знакомства с мыслью Лейбница, если бы ситуация с изданием и изучением наследия Лейбница радикально не поменялась за последние двадцать пять лет. Однако именно это и произошло, что было полностью осознано исследовательским сообществом после 1999 г., когда наконец вышел давно запланированный гигантский 4 том VI серии полного академического Собрания

сочинений и писем Лейбница¹. Академическое собрание сочинений Лейбница было начато еще в 1923 году (Прусской академией наук в Берлине), издается (после 1990 г.) совместно Берлинско-Бранденбургской и Гёттингенской академией наук и в конечном итоге должно включить в себя все существующие работы Лейбница. Планируется публикация более 120 томов. Тома издаются в строго хронологическом порядке и разделены по 8 сериям согласно тематике. На данный момент опубликованы следующие тома (всего 53 тома в 7 сериях):

1. Серия I «Общая, политическая и историческая переписка» (1923 — ...), (опубликовано 24 тома).
2. Серия II «Философская переписка» (1926 — ...), (опубликовано 3 тома).
3. Серия III «Математическая, естественнонаучная и техническая переписка» (1976 — ...), (7 томов).
4. Серия IV «Политические сочинения» (1931 — ...), (7 томов).
5. Серия V «Исторические и лингвистические сочинения» (работа над серией еще не ведется).
6. Серия VI «Философские сочинения» (1930 — ...), (5 томов).
7. Серия VII «Математические сочинения» (1990 — ...), (6 томов).
8. Серия VIII «Естественнонаучные, медицинские и технические сочинения» (2009 — ...), (1 том).

Работа над изданием серий проводится в четырех институтах в Берлине, Ганновере, Мюнстере и Потсдаме. Издание полного собрания сочинений осуществляется при поддержке основанного в 1966 г. в Ганновере Международного общества им. Г. В. Лейбница. Многие из томов собрания сочинений доступны онлайн на официальном сайте издания².

Нас интересуют, естественно, прежде всего тома в серии II («Философская переписка») и VI («Философские сочинения»). Именно произошедшая в последние двадцать пять лет в работе над изданием этих серий интенсификация, результатом которой стала публикация двух новых томов переписки, расширенное переиздание 1 тома переписки и 1 и 2 томов сочинений, а также издание вышеупомянутого 4 тома сочинений, позволяет говорить об изменении самой текстуальной основы для исследований мышления Лейбница, а также о том, что исследователи, наконец, получили возможность объемного видения прежде известных сочинений в контексте окружающих их, но ранее неизвестных работ.

¹ См.: *G.W. Leibniz. Sämtliche Schriften und Briefe* // Hrsg. v. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften und Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Berlin: Akademie Verlag, 1923-.

² <http://www.leibniz-edition.de/Baende/>

Что касается переписки, то три изданных к настоящему моменту тома охватывают период с 1663 по 1700 г. и содержат суммарно 802 письма (на 2 500 стр.), написанные Лейбницем или адресованные ему (готовится к изданию 4 том, охватывающий период с 1701 по 1707 г.). По сравнению с изданием Герхардта добавлена переписка с множеством новых корреспондентов, некоторые из которых были весьма значимыми учеными и академическими фигурами (можно назвать Э. Вайгеля, Чирнгауза, Штурма, Толомеи, Фарделлу, Боссюэ), к некоторым уже известным перепискам добавлены вновь найденные письма (например, письма Лейбница к Арно и к Конрингу). Общее количество подлежащих анализу текстов сильно возросло, а кроме того, академическое издание дает критически выверенный текст³. Относительно ранних работ Лейбница (изданных в первых трех томах VI серии), охватывающих период с 1663 по 1676 г., можно утверждать, что приблизительно половина из них впервые опубликована в рамках этого издания. Общий объем 1 и 3 тома составляет, соответственно, 580 и 750 стр., тогда как 2 том содержит критический аппарат к первому. Однако наиболее важным событием стала публикация 4 тома, поскольку он предоставил возможность для лучшего понимания контекста появления зрелой лейбницевской метафизики, которую мы находим в развернутой форме прежде всего в «Рассуждении о метафизике» (1686). Данный том (2950 стр.) охватывает работы Лейбница, датируемые 1677–1690 гг., и содержит в трех своих частях 522 работы, распределенные по разделам: 1) общая наука, характеристика, универсальное исчисление; 2) метафизика; 3) натуральная философия; 4) теология; 5) моральная философия. 114 из этих 522 работ являются комментариями на полях, выписками и замечаниями Лейбница, сделанными им в ходе работы с книгами. Стоит отметить, что из общего числа остальных, принадлежащих собственно Лейбницу 408 работ и фрагментов 222 сочинения (больше половины) впервые опубликованы в данном томе, причем около 80, по оценке издателей, являются вполне законченными трактатами. Характерным обстоятельством также является то, что лишь 12 процентов опубликованных в 4 томе работ написаны Лейбницем по-французски (1 процент по-немецки), а остальные 87 процентов на латыни. Если мы проанализируем на основании этого критерия разные сочинения и работы Лейбница, то можно

³ Это же относится и к метафизическим работам, некоторые из которых были опубликованы Герхардтом в форме, неверно (иногда лишь частично) воспроизводящей оригинал, с ошибками, либо в смещении с отрывками, не относящимися к данному тексту. Это касается также и некоторых работ в русскоязычном издании, переведенных на основании издания Герхардта; например, известный фрагмент под названием «Абсолютно первые истины» соединен Герхардтом с текстом, который не имеет к нему никакого отношения.

сделать вывод, что он писал по-французски почти всегда, когда сочинение носило *публичный*, декларативный, полемический или популярный характер, было некоторым разъяснением его теории (или позиции по некоторому вопросу) для не-школьной или для *общеобразованной публики*. В этом расширенном смысле и «Новые опыты», и «Теодицея», и «Монадология», и «Новая система», и даже «Рассуждение о метафизике» были написаны прежде всего для некоторой «публикации», т. е. для того, чтобы ознакомить некоторого адресата с результатами уже наработанного (будь то собственная теория, или полемика против чужой). В то же время, когда Лейбниц писал преимущественно *для себя*, т. е. работал над прояснением некоторых принципов или проблем, он чаще всего писал именно на латыни, которая оставалась его *рабочим* языком.

Стоит сказать несколько слов о разделе, содержащем метафизические сочинения, среди которых под номером 273 опубликован и переведенный нами небольшой трактат (впервые он напечатан Грюа в 1948 г.), который связан с соседними текстами (фрагменты и трактаты 271 «О свободе и необходимости» (*De libertate et necessitate*), 272 «О свободе и контингенции» (*De libertate et contingentia*), 274 «О свободе и благодати» (*De libertate et gratia*)). Из 84 работ в разделе «Метафизика» лишь 39 печатались ранее (из них 5 — частично), главным образом, — у Грюа, Герхардта и Кютюра. Некоторые из работ посвящены критике различных сторон и разбору основных понятий (мышления и тела) картезианской философии, достаточно большое количество имеют дело с рубрикой «О феноменальном или присутствующем мире» (*De mundo praesenti*), в том числе, знаменитый трактат «О способе различения феноменов реальных от воображаемых», ряд работ анализирует метафизические аспекты «жизни души». Тем не менее, основной темой, красной нитью проходящей сквозь большинство текстов в данном разделе, оказывается связь свободы, необходимости и контингентного существования сотворенных Богом вещей. Центральной проблемой целой серии метафизических текстов в этом томе является, на наш взгляд, выбор Богом наилучшего при творении мира, иначе говоря, принцип существования или (в эпистемологической перспективе) принцип контингентных истин. Лейбниц пишет одну за другой работы о свободе человека, разумной твари и Бога, разбирает проблему необходимости выбора Богом наилучшего мира, обращается к темам среднего знания, благодати и предопределения. Представляется, что на материале этих работ отчетливо виден по преимуществу *теологический* горизонт лейбницевской метафизики свободы и контингенции. В одной из работ (номер 327) он прямо использует специфический для схоластики основной теологический термин, вокруг которого вращалось все обсуждение проблематики контингентного сущего, рассматривая *radix seu origo contingentiae* («исток или происхождение контингенции»).

Переведенный нами текст написан во временном промежутке между летом 1680 и 1684 г. Датировка произведена издателями по водяному знаку на манускрипте. Работы, опубликованные под номерами 271, 272 и 274, датированы тем же периодом на основании близкой смысловой связи между четырьмя текстами. Данные произведения посвящены проблеме *свободы воли* и принадлежат к относительно раннему периоду обращения Лейбница к этому вопросу. Здесь не представлена идея бесконечного анализа контингентных высказываний⁴, которая станет доминирующим мотивом в 1685–1686 г. Хотя четыре указанных текста тематически связаны, подчас в них присутствуют внутренние несогласованности, что указывает на не окончательно сложившееся мнение Лейбница об этой теме. Так, например, в конце переведенного сочинения одним из главных аргументов в пользу свободы воли Бога оказывается довод о бесконечном ряде связанных друг с другом (рефлексивных) божественных решений, в то время как во фрагменте 271 такое доказательство отвергается⁵. Тем не менее, общность проблематики позволяет выделить эти четыре текста в отдельную смысловую группу и отграничить их от более ранних текстов, где Лейбниц обращается к подобной теме (лето 1678 — зима 1680 г.), в которых еще не встречается проработанная идея свободы от необходимости (*libertas a necessitate*).

Данный текст представляет интерес как пример относительно раннего обращения Лейбница к вопросам, ставшим чуть позже центральными в его метафизике. В трактате содержатся многие темы, к которым Лейбниц будет неоднократно возвращаться. Так, например, в 1686 г. в «Рассуждении о метафизике» Лейбниц напишет, что порядок вещей основывается на двух решениях Бога: «первом свободном решении Бога, состоящем в том, чтобы всегда делать наиболее совершенное, и на решении, которое Бог принял (в силу первого решения) по отношению к природе человека, а именно чтобы человек постоянно (хотя и свободно) совершал то, что представляется ему наилучшим»⁶. Этим двум декретам Бога Лейбниц отводит центральное место и при написании публикуемой здесь работы «О свободе от необходимости в выборе», тематика которой по преимуществу *теологическая*: Лейбниц, прежде всего, пытается помыслить свободу Бога, а также согласование необходимости Его выбора (которую позднее сам Лейбниц называет «моральной») со свободой конечного духа, поэтому общим горизонтом разворачивания аргументации в трактате выступает связность Божественной воли и Божественного интеллекта.

⁴ A VI. 4. S. 1444.

⁵ Ibid. S. 1447 f.

⁶ Ibid. S. 1548.

На теологический характер работы указывают и авторы, которых упоминает здесь Лейбниц: он обращается отнюдь не к «новым философам», а к теологам-иезуитам Васкесу и Беллармину.

Таким образом, переведенный нами малый трактат представляет собой хороший образец формата и (метафизическо-теологической) тематики работ Лейбница, не столь хорошо известных российскому читателю по четырехтомному изданию сочинений Лейбница, и, соответственно, заслуживает исследовательского внимания. Перевод сделан по Академическому Собранию сочинений и писем Лейбница: *G.W. Leibniz. Sämtliche Schriften und Briefe // Hrsg. v. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften und Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Reihe VI. Band 4. Teil B 1.* Berlin: Akademie Verlag, 1999. S. 1450–1455. Все ссылки на сочинения школьных или новых авторов, приводимые в сносках, принадлежат издателям Академического Собрания Лейбница.